LE STANDARD DE JAZZ

Titre de l'œuvre étudiée : « Summertime »

Extrait de : « Porgy & Bess »

Compositeur : George Gershwin

Siècle : XXe siècle

Musicien américain, né à New-York en 1898. Malgré ses études de comptabilité imposées par ses parents, il se passionne pour la musique, et suit des cours dès l'âge de 13 ans. Il découvre alors le jazz et les gospels de Harlem. Son premier succès s'intitule « Rapsody in blue » en 1924 et lui apporte une renommée internationale. En 1928, c'est la production du célèbre « Un américain à Paris ». En 1935, son opéra, « Porgy and Bess », est repris par Hollywood sous le titre « Shall we dance ». Il décède des suites d'une tumeur au cerveau en 1937 en pleine gloire à Hollywood. En 20 ans de carrière, il a composé plus de 700 chansons, une dizaine de comédies musicales et des musiques de film.

Interprète de l'œuvre : Doc Watson : guitariste aveugle

Paroles originales

1er couplet :

Summertime,
And the living is easy,
Fish are jumpin'
And the cotton is high,
Your Daddy's rich
And your Mummy is good-looking,
So hush little baby
Don't you cry.

2ème couplet :

One of these mornings
You're going to rise up singing
Then you'll spread your wings
And you'll take to the sky
But till that morning
There's nothing can harm you,
With Daddy and Mummy standing by.

Traduction en français

1er couplet :

C'est l'été
Et la vie est agréable,
Les poissons sautent
Et le coton a bien poussé,
Ton papa est riche
Et ta maman est rayonnante,
Alors, chut, petit,
Ne pleure pas.

2ème couplet :

Un de ces jours,
tu vas te lever de bonne heure,
Déployer tes ailes, petit,
et prendre ton envol.
Jusqu'à cette aube,
rien ne viendra te faire mal,
Puisque papa et maman sont à tes côtés.

COMPARAISON DES 2 VERSIONS DE « SUMMERTIME »

	Version originale de Gershwin	Version de Doc Watson
Tempo	Lent	Modéré
Type de voix	Soprano	Baryton
Formation	Voix + orchestre symphonique	Voix + 2 guitares + 1 batterie
Genre	Opéra	Blue-grass (folklore américain)
Caractère	Serein, intime,	Calme, tranquille,

Définition : Le STANDARD de jazz :

On appelle standard un morceau de jazz qui sert de référence.
Un standard est souvent repris par d'autres musiciens de jazz
qui l'adaptent à leur propre style.